

CONVENTION FOR THE EXTENSION OF HONGKONG, 1898.

(Signed at Peking, 9th June 1898.)

WHEREAS it has for many years past been recognised that an extension of Hongkong territory is necessary for the proper defence and protection of the Colony:

It has now been agreed between the Governments of Great Britain and China that the limits of British territory shall be enlarged under lease to the extent indicated generally on the annexed map. The exact boundaries shall be hereafter fixed when proper surveys have been made by officials appointed by the two Governments. The term of this lease shall be ninety-nine years. It is at the same time agreed that within the city of Kowloon the Chinese officials now stationed there shall continue to exercise jurisdiction except so far as may be inconsistent with the military requirements for the defence of Hongkong. Within the remainder of the newly-leased territory Great Britain shall have sole jurisdiction. Chinese officials and people shall be allowed as heretofore to use the road from Kowloon to Hsinan.

It is further agreed that the existing landing place near Kowloon city shall be reserved for the convenience of Chinese men-of-war, merchant and passenger vessels, which may come and go and lie there at their pleasure; and for the convenience of movement of the officials and people within the city.

When hereafter China constructs a railway to the boundary of the Kowloon territory under British control, arrangements shall be discussed.

It is further understood that there will be no expropriation or expulsion of the inhabitants of the district included within the extension, and that if land is required for public offices, fortifications, or the like official purposes, it shall be bought at a fair price.

If cases of extradition of criminals occur, they shall be dealt with in accordance with the existing Treaties between Great Britain and China and the Hongkong Regulations.

展拓香港界址專條

溯查多年以來素悉香港一處非展拓界址不足以資保衛今中英兩國政府議定大畧按照粘附地圖展擴英界作為新租之地其所定詳細界線應俟兩國派員勘明後再行畫定以九十九年為限期又議定所有現在九龍城內駐劄之中國官員仍可在城內各司其事惟不得與保衛香港之武備有所妨礙其餘新租之地專歸英國管轄至九龍向通新安陸路中國官民照常行走又議定仍留附近九龍城原舊馬頭一區以便中國兵商各船渡艇任便往來停泊且便城內官民任便行走將來中國建造鐵路至九龍英國管轄之界臨時商辦又議定在所展界內不可將居民迫令遷移產業入官若因修建衙署築造礮台等官工需用地段皆應從公給價自開辦後遇有兩國交犯之事仍照中英

The area leased to Great Britain as shown on the annexed map includes the waters of Mirs Bay and Deep Bay, but it is agreed that Chinese vessels of war, whether neutral or otherwise, shall retain the right to use those waters.

This Convention shall come into force on the first day of July, eighteen hundred and ninety-eight, being the thirteenth day of the fifth moon of the twenty-fourth year of KUANG Hsü. It shall be ratified by the Sovereigns of the two countries, and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Peking in quadruplicate (four copies in English and four in Chinese) the ninth day of June in the year of Our Lord eighteen hundred and ninety-eight, being the twenty-first day of the fourth moon of the twenty-fourth year of KUANG Hsü.

(Signed)

CLAUDE M. MACDONALD. LI HUNG-CHANG.

HSÜ TING-K'UEI.

L.S.

L.S.

大英國欽差駐劄中華便宜行事大臣竇

大清國

太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯李經筵講官禮部尚書許

西歷一千八百九十八年六月初九日
光緒二十四年四月二十一日

四分英文四分共八分

畫押蓋印以昭信守此專條在中國京城繕立漢文

批准文據應在英國京城速行互換為此兩國大臣將此專條

三日即西歷七月初一號開辦施行其

在局內局外仍可享受此約應於畫押後自中國五月十

內有大鵬灣深圳灣水面惟議定該兩灣中國兵船無論

原約香港章程辦理查按照粘附地圖所租與英國之地